

# HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 16, No. 3 Spring 2008

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

## あーすフェスタかながわ 2008 のお知らせ Information on Earth Festa Kanagawa 2008

「あーすフェスタかながわ」は「多文化共生」をテーマに  
さまざまな人たちが交流し、ふれあうお祭です。入場は無料です。

お友達やご家族と一緒にぜひご来場ください。

- **開催日程**：2008年5月17日(土)、18日(日)
- **開催場所**：地球市民かながわプラザ他  
(JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- **開催内容(予定)**：世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽  
& 舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップ  
など

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2008 実行委員会事務局 (県国際課)

TEL:045-210-3748

“Earth Festa Kanagawa” is a festival held on the theme of “multicultural co-existence”, where people from many countries and regions enjoy various exchanges. Admission is free of charge. Why won't you visit the Festa with your friends and families?

- **Dates**: May 17 (Sat.) and 18 (Sun.), 2008
- **Venue**: Kanagawa Plaza for Global Citizenship and Sakae Ward Culture Center (3-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Negishi Line)
- **Programs (tentative)**: Food booths which serve dishes of the world; ethnic music and dance performances; enjoyable workshops based on hands-on experiences; and more

**Inquiries in Japanese:**

Earth Festa Kanagawa 2008 Executive Committee Secretariat  
(International Division, K.P.G.) Tel: 045-210-3748

## 高校生の奨学金制度について Scholarship Loan Program for High School Students

- **対象者**：原則として県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集**：4月 (応募者多数の場合は、選考します)
- **応募要件**：世帯の年間収入が約800万円以下 (4人世帯の場合のみ)
- **貸付月額**：公立20,000円 私立40,000円 (卒業後、返還していただきます)
- **申込方法**：入学後に高校等を通じて手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】

県高校教育課 TEL:045-210-8251

- **Students to be covered**: K.P.G.'s education loan is available for students who, in principle, live in the prefecture and need financial assistance for school expenses.
- **Regular recruitment of applicants**: April (Screening will be conducted if there are many applicants.)
- **Eligibility requirement**: The annual family income must be about ¥8,000,000 or less (in case of a four-member household).
- **Monthly loan**: ¥20,000 for a public school student, ¥40,000 for a private school student (The loan must be paid back after graduation.)
- **To apply**: Please apply for the scholarship loan through the high school after enrollment.

**Inquiries in Japanese:**

High School Education Division, Education Bureau  
K.P. Board of Education Tel: 045-210-8251

\* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
英語：045-324-2299 (第1・3・5火曜日) 9時～16時

\* For inquiries in languages other than Japanese about the articles of “Hello Kanagawa”, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299, 9:00 to 16:00

## しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？

### Have You Received a Notification for Entering Elementary School or Junior High School?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新入生として入学することができますので市町村からの案内が届いているかご確認ください。

#### 【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口 または、  
県子ども教育支援課 TEL:045-210-8223

Regardless of nationality, children who are six or twelve years of age as of April 2 can enter public elementary school or junior high school respectively as new students starting from April, if they so desire. Please make sure if you have received the notification from your local municipal office.

#### Inquiries in Japanese:

Your local municipal section in charge of school entrance  
Child Education Support Division, Education Bureau, K.P. Board of  
Education Tel: 045-210-8223

## とくべつしえんがっこう もうろうようごがっこう しゅうがく ひつようけいひ ほじよ 特別支援学校(盲・聾・養護学校)への就学に必要な経費を補助します Educational Subsidy Available for Those Attending Special Support School (School for the Blind, the Deaf, and Children with Disabilities)

特別支援教育就学奨励費は、保護者等の経済的負担を軽減するため、就学に必要な経費の一部を国と県が補助するものです。

- **対象者:** 県内の県立、市立、私立の特別支援学校(盲・聾・養護学校)へ通う幼児、児童、生徒の保護者等
- **対象経費:** 教科用図書購入費、学校給食費、交通費、寄宿舎居住に伴う経費、修学旅行費、学用品購入費、学用品購入費
- **補助金額:** 通学している学校の学部や世帯の所得等によって、対象経費や補助率が異なります。
- **申請方法:** 通学している学校へ必要な書類を提出してください。

【日本語での問い合わせ】通学している学校の事務室 または、  
県子ども教育支援課 TEL:045-210-8217

The special-needs education schooling subsidy is provided to parents or guardians to reduce economic burden for sending their children to the special support school. The subsidy financed by the national and the prefectural government covers part of the expenses necessary for schooling.

- **Eligible persons:** Parents or guardians of preschoolers, pupils, and students who attend the prefectural, municipal, and private special support schools (schools for the blind, the deaf, and children with disabilities)
- **Categories of the expenses to be covered:** Expenses for textbooks, school lunch, transportation, dormitory, excursion, school things, and items necessary for commuting
- **Amount of subsidy:** The categories of the expenses to be covered and the subsidy rate are different depending on the division of the school attending, the income of the family, etc.
- **Application:** Submit the necessary documents to the school attending.

#### Inquiries in Japanese:

Office of the school attending  
Child Education Support Division, Education Bureau, K.P. Board of  
Education Tel: 045-210-8217

## じどうしゃぜい し 自動車税についてのお知らせ Information on Automobile Tax

自動車税とは、自動車をお持ちの方が負担する県の税金です。

- **納める方法・時期**  
4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書を使って、6月2日までに納税通知書の裏に書いてある金融機関やコンビニエンスストアなどで納めてください。
- **納める額**  
自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

Automobile tax is a prefectural tax levied on those who own a motor vehicle.

#### ● Payment method/period:

Those who own a motor vehicle as of April 1 must pay the tax by June 2 at a financial institution or a convenience store listed on the back of the tax notice to be sent in May.

#### ● Payment amount:

The annual tax is determined based on the type of vehicle, its purpose, engine displacement and carrying capacity.

\* 「こんにちは神奈川県」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
英語: 045-324-2299 (第1・3・5火曜日) 9時~16時

\* For inquiries in languages other than Japanese about the articles of "Hello Kanagawa", please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299, 9:00 to 16:00

● **名義変更**

自動車<sup>じどうしゃ</sup>を売ったときなどは、名義<sup>めいぎ</sup>変更<sup>へんこう</sup>をしましょう。これを忘<sup>わす</sup>れると、自動車<sup>じどうしゃ</sup>をお持<sup>も</sup>ちでなくとも税金<sup>ぜいきん</sup>を負担<sup>ふたん</sup>することがあります。

● **【日本語での問い合わせ】**

お近<sup>ちか</sup>くの県税<sup>けんぜい</sup>事務所<sup>じむしょ</sup> または、  
県自動車<sup>けんじどうしゃ</sup>税管理<sup>ぜいぎん</sup>事務所<sup>ふたんと</sup> TEL:045-716-2111  
県税<sup>けんぜい</sup>務課<sup>むか</sup> TEL:045-210-2321

● **Transfer of ownership:**

Be sure to make the necessary change in your car registration if you sell/give your vehicle to someone else. If you forget this procedure, you may be levied the tax for the vehicle you no longer own.

● **Inquiries in Japanese:**

Your nearest Prefectural Taxation Office  
Automobile Tax Administration Office, K.P.G. Tel: 045-716-2111  
Taxation Division, K.P.G. Tel: 045-210-2321

いりょうじょうほうけんさく  
**かながわ医療情報検索サービスをご利用ください**  
Kanagawa Medical Information Search Service to be Available

2008年3月下旬からホームページ「かながわ医療情報検索サービス」で、県内の医療施設の情報を検索できるようになります。(日本語のみ対応)

例えば、英語、中国語、韓国・朝鮮語等で対応可能な施設と対応できる会話レベルがわかります。

- **検索できる施設:** 病院、診療所、歯科診療所、助産所、薬局
- **検索できる情報:** 名称、所在地、電話番号、診療(営業)日、交通手段、駐車場、対応言語、障害者に対する配慮、保険取扱い、クレジットカード利用可否、診療内容、調剤可能な内容、スタッフ数、患者数 等

● URL:<http://www.iryo-kensaku.jp/kanagawa/>

● **【日本語での問い合わせ】**

県医療課 TEL:045-210-4869 または、  
県薬務課 TEL:045-210-4967

The website of the “Kanagawa Medical Information Search Service” (Japanese only) is to be created at the end of March 2008. You can retrieve information on the medical facilities in the prefecture on the website; for example, the facilities where English, Chinese, Korean, etc. are available, and the language proficiency levels of the doctor/staff.

● **Facilities on the website:** hospitals, clinics, dental clinics, midwifery centers, and drugstores

● **Available information:** name of facility, address, phone number, days of practice, directions to the facility, parking lot, available languages, consideration for disabled people, insurance coverage for treatment, acceptance of credit card payment, category and contents of treatment, contents of dispensing, the number of staff, the number of patients, etc.

● URL:<http://www.iryo-kensaku.jp/kanagawa/>

● **Inquiries in Japanese:**

Medical Services Div., K.P.G. Tel: 045-210-4869 or  
Pharmaceutical Div., K.P.G. Tel: 045-210-4967

し  
**AEDを知っていますか？**  
Have You Ever Heard of AED?

意識<sup>いしき</sup>を失<sup>うしな</sup>っている人<sup>ひと</sup>を見<sup>み</sup>かけた時<sup>とき</sup>には、すぐ<sup>と</sup>に、まわり<sup>まわり</sup>にいる人<sup>ひと</sup>に救急車<sup>きゅうきゅうしや</sup>を呼<sup>よ</sup>んでもらうとともに、AED(自動体外式除細動器)を持<sup>も</sup>って来<sup>き</sup>てくれるように頼<sup>たの</sup>みましょう。

意識<sup>いしき</sup>を失<sup>うしな</sup>っている人<sup>ひと</sup>の心臓<sup>しんぞう</sup>は「心室細動」を起こしているかもしれません。「心室細動」とは、心臓<sup>しんぞう</sup>が細<sup>こま</sup>かく震<sup>ふる</sup>えている状態で、この状態<sup>じょうたい</sup>になると心臓<sup>しんぞう</sup>がきちんと動<sup>うご</sup>かず、からだ全体<sup>ぜんたい</sup>に血液<sup>けつえき</sup>を送<sup>おく</sup>ることができません。AEDは、そうした時<sup>とき</sup>に、心臓<sup>しんぞう</sup>に電気<sup>でんき</sup>ショック<sup>あ</sup>を与<sup>あた</sup>えて、きちんと動<sup>うご</sup>くようにする機器<sup>きき</sup>です。AEDは心臓<sup>しんぞう</sup>の状態<sup>じょうたい</sup>を自動<sup>じどう</sup>的に判断<sup>はんぱん</sup>し、必要<sup>ひつよう</sup>な場合<sup>ばあい</sup>にだけ電気<sup>でんき</sup>ショック<sup>あ</sup>を与えるので、だれもが安心<sup>あんしん</sup>して使<sup>つか</sup>うことができます。救急車<sup>きゅうきゅうしや</sup>が着<sup>あ</sup>くまでの間<sup>あいだ</sup>に、AEDを使<sup>つか</sup>えば、多く<sup>おほく</sup>の命<sup>いのち</sup>を救<sup>すく</sup>うことができます。

If you find a person fallen unconscious, ask someone around you to call an ambulance as soon as possible. Also, ask to find and bring AED (automatic external defibrillator).

The unconscious person may have “ventricular fibrillation”. The ventricular fibrillation refers to the condition of heart that quivers uncontrollably. Under this condition, heart does not work properly, and cannot send blood to the whole body. AED is the equipment to give an electric shock to heart and make it work properly. As AED automatically judges the heart condition and delivers an electric shock only when necessary, every one can use it safely. If we use AED before an ambulance arrives, we can save many lives.



● **【日本語での問い合わせ】** 県医療課 TEL:045-210-4874

● **Inquiries in Japanese:**

Medical Services Div., K.P.G. Tel: 045-210-4874

\* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
英語: 045-324-2299 (第1・3・5火曜日) 9時~16時

\* For inquiries in languages other than Japanese about the articles of “Hello Kanagawa”, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299, 9:00 to 16:00



ぼうはん こうつうあんぜん し えん  
防犯、交通安全を支援します

K.P.G. Supports Your Crime Prevention and Traffic Safety Efforts

県では、「くらし安全指導員」による防犯教室や非行防止教室、交通安全教室を学校や自治会、職場などに出向いて行っています。ご要望に応じて、県内どこでも無料で伺います。

また、県庁第二分庁舎にある「安全・安心まちづくりセンター」では、各種の防犯展示のほか、防犯や犯罪被害の相談、自主防犯活動に関する情報提供を行っています。

【日本語での問い合わせ】

- 防犯教室、非行防止教室について  
県安全・安心まちづくり推進課 TEL:045-210-3520
- 交通安全教室について  
県交通安全対策課 TEL:045-210-3560
- 安全・安心まちづくりセンターについて  
県安全・安心まちづくりセンター TEL:045-210-3517

The “safe community advisors” of the Kanagawa Prefecture visit your school, community association and workplace to hold classes for crime prevention, delinquency prevention, and traffic safety. The classes are free, and can be held at any place within the prefecture at request.

The “Safe and Secure Community Center”, which is in the 2nd Annex of the prefectural government office building, provides counseling services on crime prevention and for crime victims, as well as information on voluntary anticrime activities. There are also various exhibits on crime prevention at the Center.

**Inquiries in Japanese:**

- About crime prevention class and delinquency prevention class  
Safe and Secure Community Promotion Div., K.P.G.  
Tel: 045-210-3520
- About traffic safety class  
Traffic Safety Promotion Div., K.P.G. Tel: 045-210-3560
- About the “Safe and Secure Community Center”  
Safe and Secure Community Center, K.P.G. Tel: 045-210-3517

やくだ せいかつじょうほう  
お役立ち生活情報  
Useful Information

● こんな情報はこちらで手に入れましょう！（くらし、すまいに関すること）

● When you need information on living and housing, visit or call the following.

Want to get basic information for living in Japan	“A Guide Book for Foreign Residents” (pamphlet) <a href="http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/eng/eng-guide.pdf">http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/eng/eng-guide.pdf</a>
Looking for housing	Kanagawa Housing Support Center Tel: 045-228-1752
Want to see news in foreign languages	NHK World Daily News <a href="http://k.nhk.jp/daily/">http://k.nhk.jp/daily/</a>

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

● 医療通訳を病院に派遣しています！  
県では、県内の17の協力病院に医療通訳ボランティアを派遣するシステムをNPO法人と協働して運営しています。詳しくは、下記ホームページをご覧ください。

URL:<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/sien.htm#3>

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

**Inquiries in Japanese:** International Div., K.P.G. Tel: 045-210-3748

● Dispatch of medical interpreters to hospitals

In cooperation with a NPO, the prefectural government is running a system to dispatch volunteer medical interpreters to 17 hospitals in the prefecture, which cooperate in the system. For detailed information, visit the following website.

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/sien.htm#3>

**Inquiries in Japanese:** International Div., K.P.G. Tel: 045-210-3748

● 緊急時は、あわてずにこちらにお電話を！

● In the event of an emergency, try not to panic, but call the following numbers.



In case of an incident/accident, call 110.



In case of an illness/injury/fire, call 119.

\* 「こんにちはは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
英語：045-324-2299（第1・3・5火曜日）9時～16時

\* For inquiries in languages other than Japanese about the articles of “Hello Kanagawa”, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
English: 1st, 3rd & 5th Tue. Tel: 045-324-2299, 9:00 to 16:00

次号（夏・秋号）は、2008年7月に発行予定です。  
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

Next “Summer/Autumn Issue” is scheduled for July 2008.

**Edited and published by:**  
International Division, K.P.G. Tel: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお持ちしています。  
郵送：〒231-8588 県国際課あて  
FAX: 045-212-2753

\* We welcome your comments and requests.  
By mail: International Division, Kanagawa Prefectural Government, 231-8588  
By fax: 045-212-2753